

NAL'IBALI

World Read Aloud Day 2020

In 2009, LitWorld, a literacy organisation in the USA, started World Read Aloud Day because it wanted to create a platform which ordinary people could use to show the world that they believe in everybody's right to read and share stories. Since then, every year on World Read Aloud Day, people all around the world read aloud together and share stories to advocate for literacy as a human right.



USuku lokuFunda ngokuVakalayo IweHlabathi ngowama-2020

Ngowama-2009, i-LitWorld, iqumrhu lelitheresi eUSA, lasungula uSuku lokuFunda ngokuVakalayo IweHlabathi kuba lalifuna ukuseka iqonga elalinokusetyenziswa ngabantu nje ukubonisa ilizwe ukuba liyakholelw kafulungelo lomntu wonke lokufunda nokwabelana ngamabali. Ukusukela ngoko, unyaka nonyaka ngoSuku lokuFunda ngokuVakalayo IweHlabathi, abantu kwihlabathi jikelele bafunda ngokuvakalayo babelane ngamabali kanye ukuxhasa ilitheresi njengelungelo labantu.

5 GOOD REASONS TO READ ALOUD

1. Reading aloud to your children helps to develop the bond between a parent and child.
2. When you read aloud to children and they enjoy the story, they see reading as a satisfying activity and this helps to motivate them to read for themselves.
3. Reading aloud to young children shows them how we read and how books work. This knowledge makes it much easier for them to learn to read later on.
4. Children are able to understand and enjoy stories that are beyond their own reading ability when they hear them read aloud.
5. Hearing new words used in a story develops children's vocabulary and gives them a rich language to draw from when they write their own stories.

NAZI IZZATHU EZI-5 EZILUNGILEYO ZOKUFUNDA NGOKUVAKALAYO

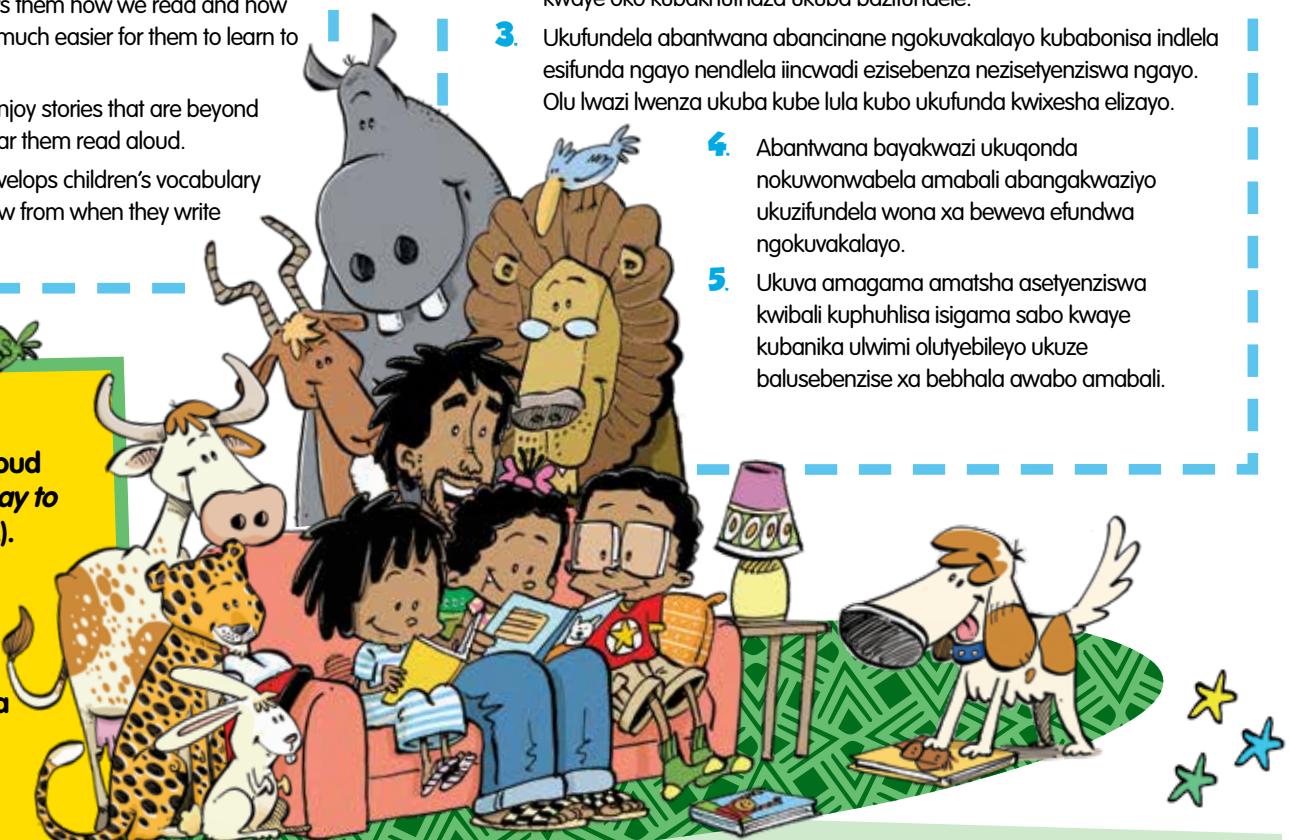
1. Ukufunda ngokuvakalayo ufundela abantwana bakho kunceda ukuphuhlisa ikhonko phakathi komzali kanye nomntwana.
2. Xa ufunda ngokuvakalayo ufundela abantwana kwaye bona belonwabele ibali, ukufunda bakubona njengomsebenzi okholisayo kwaye oko kubakhuthaza ukuba bazifundele.
3. Ukufundela abantwana abancinane ngokuvakalayo kubabonisa indlela esifunda ngayo nendlela iincwadi ezisebenza nezisetyenziswa ngayo. Olu lwazi lwenza ukuba kube lula kubo ukufunda kwixesha elizayo.
4. Abantwana baykwazi ukuqonda nokuwonwabela amabali abangakwaziyo ukuzifundela wona xa beweva efundwa ngokuvakalayo.
5. Ukuva amagama amatsha asetyenziswa kwibali kupphuhlisa isigama sabo kwaye kubanika ulwimi olutybileyo ukuze balusebenzise xa bebhala awabo amabali.

INSIDE!

A special Nal'ibali World Read Aloud Day cut-out-and-keep book, *A day to remember*, (pages 5, 6, 11 and 12).

NGAPHAKATHI!

Incwadana enokusikwa-ze-igcinwe yohlobo olulodwa yakwaNal'ibali yoSuku lokuFunda ngokuVakalayo IweHlabathi, Usuku lokukhunjulwa, (iphepha lesi-5, lesi-6, le-11 nele-12).



Be a reading activist

The simple act of reading aloud on World Read Aloud Day is about more than people sharing stories they enjoy. It also shows our children and others around us that:

- ★ we think reading is important.
- ★ we are committed to helping children become readers by reading aloud to them regularly.
- ★ we believe that everyone has the right to learn how to read!

Yiba ngumququzeleli welitheresi

Isenzo esilula sokufunda ngokuvakalayo ngoSuku lokuFunda ngokuVakalayo IweHlabathi singaphezulu kokubaliselana kwabantu amabali abawathandayo. Sikwabonisa abantwana bethu nabanye abakufutshane kuthi ukuba:

- ★ sicinga ukuba ukufunda kubalulekile.
- ★ sizinikele ekuncedensi abantwana ukuba babengabafundi ngokufundela ngokuvakalayo rhoqo.
- ★ siyakholelw ukuba wonke umntu unelungelo lokufunda indlela eyiyo yokufunda!



Drive your imagination



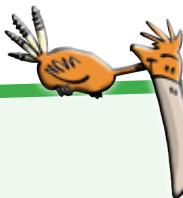
IT STARTS WITH
A STORY.
KONKE KUQALA
NGEBALI.

Join us on World Read Aloud Day!

Since 2013, Nal'ibali has been bringing you a special story to celebrate World Read Aloud Day. Last year, the story was read to 1 162 879 children on one day! This year's story, *A day to remember*, features some of our much-loved Nal'ibali characters. It was written by published author and member of the Nal'ibali Supplement team, Lorato Trok, and illustrated by cartoonist, Rico. Read it to the children in your life this World Read Aloud Day, 5 February 2020, and be part of the excitement!

How to join in

1. Go to www.nalibali.org or www.nalibali.mobi to sign up your family, reading club or school and help make this the biggest World Read Aloud Day celebration in South Africa.
2. Make Nal'ibali World Read Aloud Day badges with your children. Use the template on page 16, or design your own badges.
3. On 5 February 2020, read our special World Read Aloud Day story to:
 - ★ your own children, grandchildren, nieces and nephews
 - ★ children in your class or at your school
 - ★ groups of children at specially arranged events at your reading club, library or community centre.
4. Do other fun World Read Aloud Day activities. Use the ideas on page 3 to help you.



Sijoyine ngoSuku lokuFunda ngokuVakalayo IweHlabathi

Ukusukela ngowama-2013, uNal'ibali ebekuzisela ibali elikhethekileyo ukubhiyozela uSuku lokuFunda ngokuVakalayo IweHlabathi. Kulo nyaka upheliyelo, ibali lafundelwa abantwana abasisigidi esi-1 162 879 ngosuku olunye! Ibalu lalo nyaka elithi, *Usuku lokukhunjulwa*, libonisa abanye babadlali abathandwa kakhulu kwaNal'ibali. Labhalwa ngumbhali ophum'izandla ekupapasheni nolilungu leqela loHlelo lukaNal'ibali, uLorato Trok, yaza imifanekiso yazotywa ngumenzi weekhathuni, uRico. Lifundele abantwana ohlala nabo ngoSuku lokuFunda ngokuVakalayo IweHlabathi, ngomhla wesi-5 kweyoMdumba ngowama-2020, ubeyinxalenye yochulumanco!

Indlela yokujoyina

1. Yiya ku-www.nalibali.org okanye ku-www.nalibali.mobi usayinele usapho lwakho, iklabhu yokufunda yakho okanye isikolo sakho ukuze uncedise ekwenzeni lo ibe ngowona mbhiyozo mkhulu woSuku lokuFunda ngokuVakalayo IweHlabathi eMzantsi Afrika.
2. Yenza iibheji zokubhiyozela uSuku lokuFunda ngokuVakalayo IweHlabathi nabantwana bakho. Sebenzani ithempleyithi ekwiphepha le-16, okanye niziylele ezenu iibheji.
3. Ngomhla wesi-5 kweyoMdumba ngowama-2020, fundela aba balandelayo ibali lethu elikhethekileyo loSuku lokuFunda ngokuVakalayo IweHlabathi:
 - ★ abantwana bakho, abazukulwana nabatshana bakho
 - ★ abantwana abaseklasini yakho okanye esikolweni sakho
 - ★ amaqaela abantwana kwiminyhadala ekhethekileyo yeklabhu yokufunda yenu, elayibrari okanye kwiziko loluntu.
4. Yenza neminye imisetyenzana eyonwabisayo yoSuku lokuFunda ngokuVakalayo IweHlabathi. Ungasebenzisa iingcebiso ezikwiphepha lesi-3 ukwenza oko.



How to share our special World Read Aloud Day story

1. Before you read the story, introduce it to the children. Ask them, "Have you ever done something that didn't quite go as you had planned? What happened? How did that make you feel?" Encourage them to share their experiences with you.
2. Read the story, *A day to remember*, on pages 5, 6, 11 and 12 to the children. (Practise reading it aloud a few times before you read it aloud to the children.) Bring the story alive by putting lots of expression into your voice and using body actions as you read.
3. After you have read the story, ask the children these questions.
 - ★ Do you know any other stories with scary creatures in them? What happens in those stories?
 - ★ What do you think of Hope's plan? Do scary creatures have to be big? What ways can you think of to make scary creatures?



Indlela yokwabelana ngebali loSuku lokuFunda ngokuVakalayo IweHlabathi

1. Phambi kokuba ulifunde ibali, lazise ebantwaneni. Babuze, "Ingaba wakha wenza into engazange ihambe ngohlobo eyayicwangcwe ngalo? Kwenzeka ntoni? Oko kwakwenza waziva njani?" Bakhuthaze babelane nawe ngamava abo.
2. Fundela abantwana ibali elithi, *Usuku lokukhunjulwa*, elikumapheda 5, 6, 11 nele-12. (Ziqhelanise nokufunda ngokuvakalayo amatyeli ambalwa phambi kokuba ulifundele abantwana ngokuvakalayo.) Lenze libe nomdla ibali ngokuguqu-guqula ilizwi ukulungiselela imeko nokusebenzisa intshukumo yamalungu omzimba njengoko ufunda.
3. Emva kokuba ulifundile ibali, buza abantwana le mibuzo.
 - ★ Unhwo amanye amabali owaziyo anezidalwa ezyoikekayo? Kwenzeka ntoni kuloo mabali?
 - ★ Ucinga ntoni ngecebo likaHope? Ingaba kunyanzelekele ukuba izidalwa ezyoikekayo zibe zikhulu? Zeziphi iindlela oinga ngazo zokwenza izidalwa ezyoikekayo?



Drive your imagination

Celebrate World Read Aloud Day!



Here are some ideas for ways to celebrate World Read Aloud Day wherever you are.

- ♥ Let your children make their **World Read Aloud Day badges** (see page 16) before 5 February so that they can wear them on World Read Aloud Day.
- ♥ **Read the special World Read Aloud Day story, *A day to remember***, (pages 5, 6, 11 and 12). Go to www.nalibali.org or www.nalibali.mobi and sign up to let us know how many children you read to. (See our suggestions for how to share the story on page 2.)
- ♥ Do one or more of the **story activities** suggested for *A day to remember* in the "Get story active!" section on page 13.
- ♥ **At home:** Invite family and friends over for a Read Aloud Night. Read your favourite books aloud to each other and share why you enjoy them so much. Share old and new favourites with one another.
- ♥ **At your school:** Create a "read aloud space" and make sure that it has lots of books suitable for different ages. In the week before World Read Aloud Day, ask volunteers (children, staff, parents and community members) to sign up to read aloud to others throughout the day on 5 February. On World Read Aloud Day, let children enjoy being read to in this special space.
- ♥ **In the community:** Arrange a story-sharing event at your library or in another community space. Invite adults and children to come along and share stories that are important to them, whether these are tales passed down through their families, or come from books that are special to them. Give away material on the importance of reading to children. You can find tip sheets in different South African languages to download for free in the "Story sharing" section of the Nal'ibali website: www.nalibali.org.
- ♥ **At work:** Leading up to World Read Aloud Day, organise a book collection drive by asking your co-workers to donate books that can be given to a local school or reading club. And on 5 February spend time as part of a meeting, during a lunch break, or after hours reading together.



WIN! WINA!

For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *What's at the park?* (pages 7 to 10), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). (Your review could be published in a future Nal'ibali Supplement!) Remember to include your full name, age and contact details.

Ukuze ufumane ithuba lokwina iincwadi zakwaBook Dash, bhala uphengululo lwebali elithi, *Kukho ntoni epakini?* (kwiphepha lesi-7 ukuya kwele-10), uze ulithumele ngeimeyile ku team@bookdash.org, okanye thatha ifoto uze uyithumele nge-tweet kuthi ku [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). (Uphengululo lwakho lungapapashwa kuHlolo oluzayo lukaNal'ibali!) Khumbula ukufaka igama lakho elipheleleyo, ubudala kune neenkukacha zogzagamshelwano.



Bhiyozela uSuku lokuFunda ngokuVakalayo IweHlabathi!

Nazi izimvo ngeendlela zokubhiyozela uSuku lokuFunda ngokuVakalayo IweHlabathi kuloo ndawo ukuyo.

- ♥ Abantwana bakho mabazenzele **iibheji zokubhiyozela uSuku lokuFunda ngokuVakalayo IweHlabathi** (jonga kwiphepha le-16) phambi komhla wesi-5 kwyeoMdumba ukuze bazinxibe ngoSuku lokuFunda ngokuVakalayo IweHlabathi.
- ♥ **Funda ibali elikhethekileyo loSuku lokuFunda ngokuVakalayo IweHlabathi** elithi, *Usuku lokukhunjulwa*, (amapheda 5, 6, 11 nele-12). Yira ku www.nalibali.org okanye ku www.nalibali.mobi uzibandakanye ukuze usazise ukuba bangaphi abantwana obafundeleyo. (Jonga iingcebiso zethu ngendlela yokwabelana ngebalu kwiphepha lesi-2.)
- ♥ Yenza **umsebenzi webali** ube myne nangaphezulu kule icyiswe ngoSuku lokukhunjulwa kule ikwiCandelo elithi "Yenza ibali linike umdla" kwiphepha le-13.
- ♥ **Ekhaya:** Memela usapho lwakho nabahlolo kuBusuku bokuFunda ngokuVakalayo. Fundelanani ngokuvakalayo iincwadi zenu enizithandayo nabelane ngokuba kutheni nizonwabela kangaka. Yabelanani ngezindala nezintsha enizithandayo.
- ♥ **Esikolweni sakho:** Yenza "indawo yokufunda ngokuvakalayo" uqinisekise ukuba ineencwadi ezininki ezilungele abantwana ngokobudala babo obahlukeneyo. Kwiveki engaphambi kwale yoSuku lokuFunda ngokuVakalayo IweHlabathi, cela amavolontiya (abantwana, ootishala, abazali, nabantu basekuhlaleni) ajoyine ukuze afundele abanye ngokuvakalayo imini yonke ngomhla wesi-5 kwyeoMdumba. NgoSuku lokuFunda ngokuVakalayo IweHlabathi, abantwana mabonwabele ukufundelwa bekule ndawo ikhethekileyo.
- ♥ **Ekuhlaleni:** Lungisa umbhiyozo wokwabelana ngamabali kwithala leencwadi lenu okanye kwenye indawo kwalapha ekuhlaleni. Memu abantu abadala nabantwana beze bazokwabelana nabanye ngamabali abalulekileyo kubo, nokuba ngamabali abalisa kwizizukulwana kwiintsapho zabo, okanye ngaweencwadi ezikhethekileyo kubo. Nikezela ngezixhobo ezichaza ngokubaluleka kokufundela abantwana. Ungafumana amaxwebhu eengcebiso ngeelwimi ezahlukeneyo zoMzantsi Afrika ongawakopa simahla kwicandelo elithi "Story sharing" lewebhusayithi kaNal'ibali: www.nalibali.org.
- ♥ **Emsebenzini:** Ekulungiseleleni uSuku lokuFunda ngokuVakalayo IweHlabathi, cwangcisa iphulo lokuqokelela iincwadi ngokucela osebenza nabo ukuba banikezele ngeencwadi ezinokunikezelwa kwisikolo sasekuhlaleni okanye iklabhu yokufunda. Niya kuthi ngomhla wesi-5 kwyeoMdumba nithathe ixesa nifunda kune niyintlanganiso, ngexesha lokuya lasemini okanye emva komsebenzi.



Story stars



Meet the author of this year's World Read Aloud Day story, Lorato Trok! Lorato is a qualified teacher and librarian, a literacy activist who is passionate about children's literature (particularly in indigenous languages), a published author and a member of the team that produces the Nal'ibali Supplement.

How did you start writing for children?

When I worked as a librarian in my hometown of Kuruman in the Northern Cape, there were no children's books in Setswana so I started re-versioning English stories into Setswana for local teachers and children. When I saw the happy faces of the children as they listened to stories in their mother tongue, I knew it was a myth that South Africans don't want to read in African languages!

What advice would you give someone wanting to write for children?

Put yourself in a child's shoes when you write, and read, read and read children's stories!

What languages do you write and read in?

I write mostly in Setswana, but also in English. I read in Setswana and English, and sometimes in Afrikaans.

What makes children want to read?

Interesting, colourful stories. Stories that reflect their own lives and identities.

Have you always liked books?

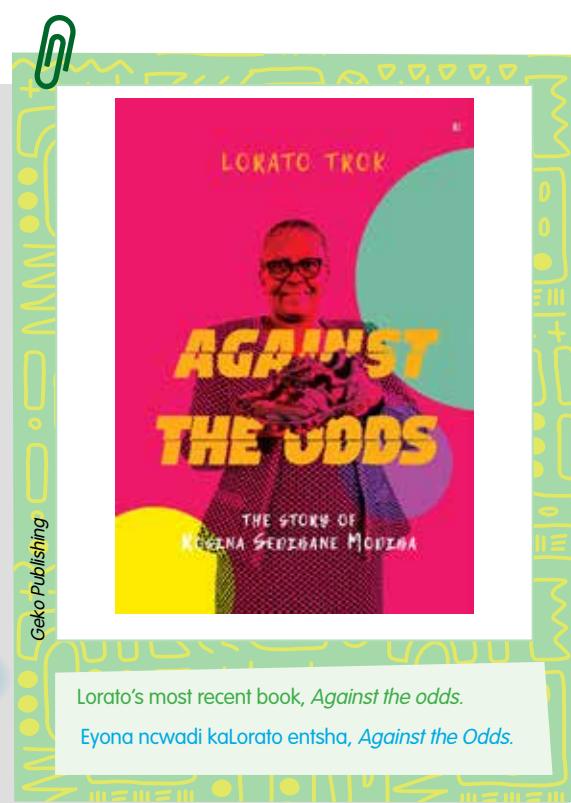
Yes, for as long as I can remember. Even now, when I go to a party, I take a book with me to read!

Who helped to grow a love of reading in you?

My mother and my aunt. They were master story tellers who told me stories every single night! I knew then this was what I wanted to do with my life.

Complete
the sentence:
Stories are ...

... a gift to
the world!



Lorato's most recent book, *Against the odds*.
Eyona ncwadi kaLorato entsha, *Against the Odds*.

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



limbalasane zamabali



Dibana nombhali webali lalo nyaka loSuku lokufunda ngokuVakalayo lweHlabathi, uLorato Trok! Ulorato ngutitshala oqequeshiweyo kwanosothala, umququzeleli welitheresi olitsha-ntliziyo ngeencwadi zabantwana (ngakumbi ezibhalwe ngeelwimi zesiNtu), umpapashi ophum'izandla nolilungu leqela eliphuhlisa uHlelo lukaNal'ibali.

Waqala njani ukubhalela abantwana?

Xa ndandisepenza njengosothala kwithala leencwadi kwidolophu yakokwethu iKuruman eMntla Koloni, zazingekho iincwadi zabantwana ezibhalwe ngeSetswana ngoko ke ndaqalisa ukuguqula amabali esiNgesi abhalelw ootitshala basekuhlaleni nabantwana ndiwbahale ngeSetswana. Ndathi ndakubona ulonwabo ebusweni babantwana xa bephulaphule amabali angolwimi lwabo lweenkobe, ndazi ukuba yayiyintso mi into yokuba abemi baseMzantsi Afrika abafuni kufunda ngeelwimi zaseAfrika!

Ngcobiso ni ongayinika umntu ofuna ukubhalela abantwana?

Zive njengomntwana xa ubhala, yaye ufunde, ufunde, ufunde amabali abantwana!

Zeziphi illwimi obhala ufunde ngazo?

Ikakhulu ndibhala ngeSetswana, kodwa nangesiNgesi. Ndifunda ngeSetswana nangesiNgesi, ngamanye amaxesha ngesiAfrikansi.

Yintoni eyenza abantwana bafune ukufunda?

Amabali anomdla nahonjiswe ngemibalabala. Amabali abonisa ngobomi babo nobuni babo.

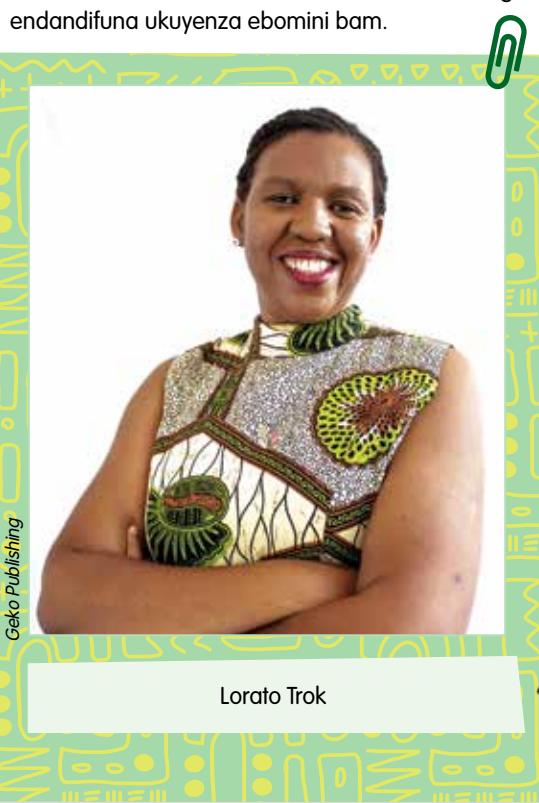
Wawusoloko uzithanda iincwadi?

Ewe, kangangoko ndinokukhumbula. Nangoku xa ndisiya epatini, ndihamba ndiphethe incwadi yokufunda!

Ngubani owakunceda ukukhulisa uthando lokufunda?

NguMama noMakazi. Babengoobalisa abagqwesileyo ababendibalisela amabali ubusuku nobusuku! Ndahle ndazi kwangoko ukuba le yayiyinto endandifuna ukuyenza ebomini bam.

Gqibezela esi sivakalisi:
Amabali a ...
... sisipho kwihiabathi!



Zenzele iincwadana EZIMBINI onokuziska-ze-uzigcine

1. Khupha iphepha lesi-5 ukuya kwele-12 kolu hlelo.
2. Uxwebhu olunamaphepha aqala kwelesi-5, elesi-6, ele-11 nele-12 lwenza incwadi yokuqala. Uxwebhu olunamaphepha aqala kwelesi-7, elesi-8, ele-9 nele-10 lwenza eyesibini incwadi.
3. Sebenzisa uxwebhu ngalunye kula mabini ukwenza incwadana. Landela imiyalelo engezantsi ukwenza incwadi nganye.
 - a) Songa uxwebhu phakathi kumgca wamachaphaza amnyama.
 - b) Phinda ulusonge phakathi kwakhona ulandela umgca wamachaphaza aluhlaza.
- c) Sika ke ngoku ulandela imigca yamachaphaza abomvu.

Kaneo wabaphangi baselewandle nesiciko esikhusela lisoso. Ujosh basinxibisa isidala imphala zikhope zekarati, nomndwazi wasibophelela isidala wa kwiikayit yakhe. Baza balungwa.

Ujosh wasizifumana izintu ezibhityileyo ugasemgdomeni wauuthela ibhaloni wayibophelela yenza intoko yesidala wa. ziphambane ukwenzua umzimba wesidala. Waza uHope besebenza umtya osuka kwinguoxowa kaHope ukuzolika wenkunkuma baza abahlolo abathantu balala emva kwetyholo.

Ujosh, hamba uye kufuna izintu. Neo, khulula umndwazi wakho kwiingxoxwa yakhe. uHope njengoko wayekhupha imphala zakhe zekarati nebhalonzi wabaphangi baselewandle nesiciko esikhusela lisoso, "wayalela," josh, hamba uye kufuna izintu. Neo, khulula umndwazi wakho

bandwala bevumelana baza basahama. Akukho mntu uza kusibona phaya." Ujosh noHope esihle eso, "Hope," watsho. "Masie phaya emva kwelaa tyholo likhulu. Akukho mntu uza kusibona phaya." Ujosh

They dressed the creature in Hope's pirate clothes and his kite. And then they were ready! Neo's pirate hat and eye patch. Josh tied the creature onto

that on for the creature's head. Then Hope blew up the balloon and tied the creature's body. Hope's bag to tie them together in a cross-shape for the three friends sat behind the bush using string from Josh found some thin sticks next to a dustbin and the



"Josh, you go and find some sticks. Neo, take off your pirate hat and eye patch," instructed Hope as she took her

karate clothes and a balloon out of her bag. "Let's go over there behind that big bush. No one will see us there," Josh and Hope nodded in agreement and off they went.

"Nice plan, Hope!" he said.



Hope, Neo and Josh are off to the park for some fun, but things don't work out quite as Hope had planned. When they arrive at the park, it's filled with people who have come to listen to the mayor's speech. Then Bella, her mom and Noodle arrive and that's when everything goes horribly wrong!



uHope, uNeo noJosh baye epakini bayokuzonwabiso, kodwa izinto azihambi ngolu hlobo uHope ebewangcise ngalo. Xa befika epakini, kuzele ngabantu abaze kuhulaphula intetho kasodolophu.

Kufika uBella, umama wakhe noNoodle ize yonke into iqalise ukuhamba kakubi!

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



UNal'ibali liphulo likazweloneko lokufundela ukuzonwabiso elinjongo yalo ikukuvuselela nokwendelisela inkubeko nesithethe sokufunda kuMzantsi Afrika uphela. Ukuze ufumane iinkukacha ezithe vetshe, ndwendwela ku-www.nalibali.org okanye ku-www.nalibali.mobi



Drive your imagination

A day to remember Usuku lokukhunjulwa

Lorato Trok
Rico



World Read Aloud Day 2020
USuku lokuFunda ngokuVakalayo IweHlabathi ngowama-2020



berhangde usodolophu.
watsho uHope ekhomba abantu abonwabileyo
size sisibahabise phetu kwepeka. Kodwa janga ngoroku!
kwenzza isidalwa esoyikekayo, sisibahabise kwikayit kafash
yayo? wabuza uHope. "Kaloku, bendimethemba lokuba siza
"Nisakhumbla ngebeli lenombarana elikrot eyasindisa lali
bejongana.
"Eshipi isicwangciso?" wabuza Neo nojosh ngaxeshanye.
"Yho hayil Ipaka izel kakbulu ukuba isicwangciso sam
singasebenza", watsho uHope, edanille.
yaye namhajje ulapha ukuzovuyisana ngoroku nomntu wonke."
"Ngoko ke upintisekise ukuba kuyalwe imidi emintizi emitshe
izlikhalazo ukuba kungakho mthunzi wanleyo epakini," watsho.
"Kaloku, ixesha elide, usodolophu ubesoloko erlumana
inkosikazi eyayimi kultushane.

Bathi bakufuka epakini, babona usodolophu erhangdwe



kude nabo.
esibahabakeni
senyuka, sibahabha
Senyuka, senyuka,
esibahabakeni.
esibahabakeni
isidala wasinyusela
onamanda wasiyattha
kwetiholo bakbulila
Abantwana bazimela emva



The children hid behind the bush and
loosened the kite's string. A strong gust
of wind took the creature off into the
sky. Up, up, up it went, racing across
the sky away from them.



Then Hope explained her plan and how it had gone wrong. The mayor listened, and when Hope had finished, he just looked at her ... and then he started laughing. "Well, now you can write your own scary creature story," the mayor suggested.

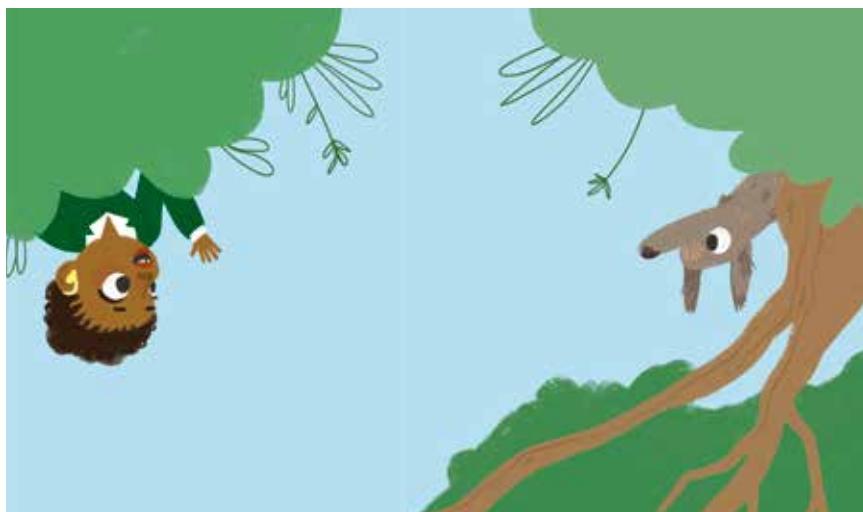
Even though Hope's plan did not quite work out, it was a day they would all remember!

Waza uHope wacacisa ukuba izicwangciso zakhe zonakele njani. Waphulaphula usodolophu, wathi esakugqiba uHope, wamjonga nje ... waza waqalisa ukuhleka. "Kaloku, ngoku ungabhala elakho ibali lesidalwa esoyikekayo," wacebisa watsho usodolophu.

Nangona isicwangciso sikaHope singazange sisebenze, yayilusuku ababeza kulukhumbula bonke!



"Yijjal!" atsho UZoey.



"It's a dog!" says ZOey.

"Hayi," atsho Umakhuulu. "Ivakala ugathithi inkulu kumentaka. Ungayibona ukuba yintoni?"

"Ivakala ugathithi yintaka?" uyaabusa UZoey.

uyaabusa Umakhuulu.

"Yingxolo yantoni leyo emva komthi?"

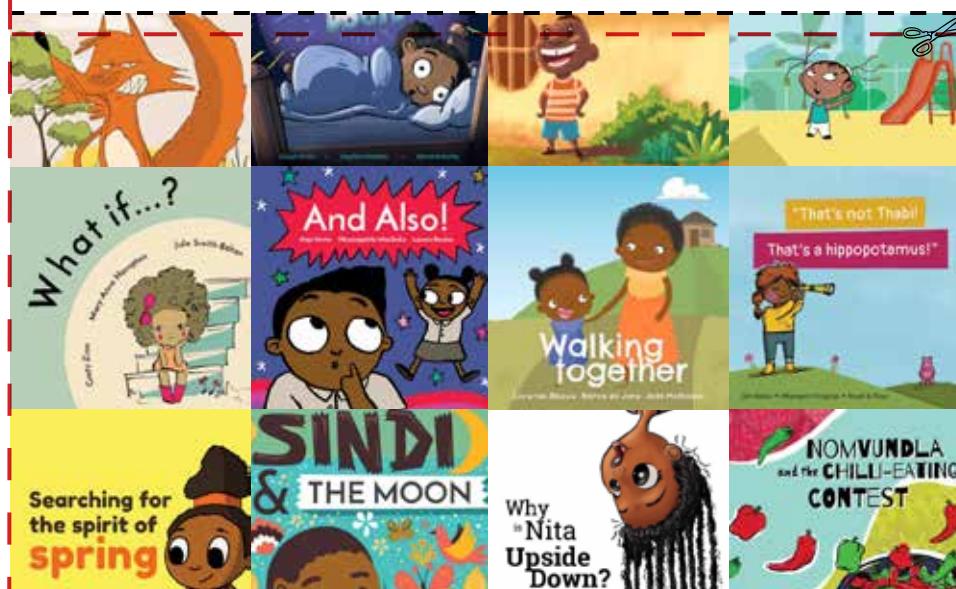


bird. Can you see what it is?"

"No," says Grammy. "It sounds much bigger than a

"Does it sound like a bird?" asks ZOey.

"What's that noise behind the tree?" asks Grammy.



Lots more free books at bookdash.org



Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



UNalibali liphulo likazwelonek lokufundela ukuzonwabisa elinjongo yalo ikukuvuselela nokwendelisela inkubeko nesithethi sokufunda kuMzantsi Afrika uphela. Uku ufumane iinkukacha ezithe vetshe, ndwendwela ku-www.nalibali.org okanye ku-www.nalibali.mobi



Drive your imagination

What's at the park? Kukho ntoni epakini?

David Mann
Jess Jardim-Wedepohl





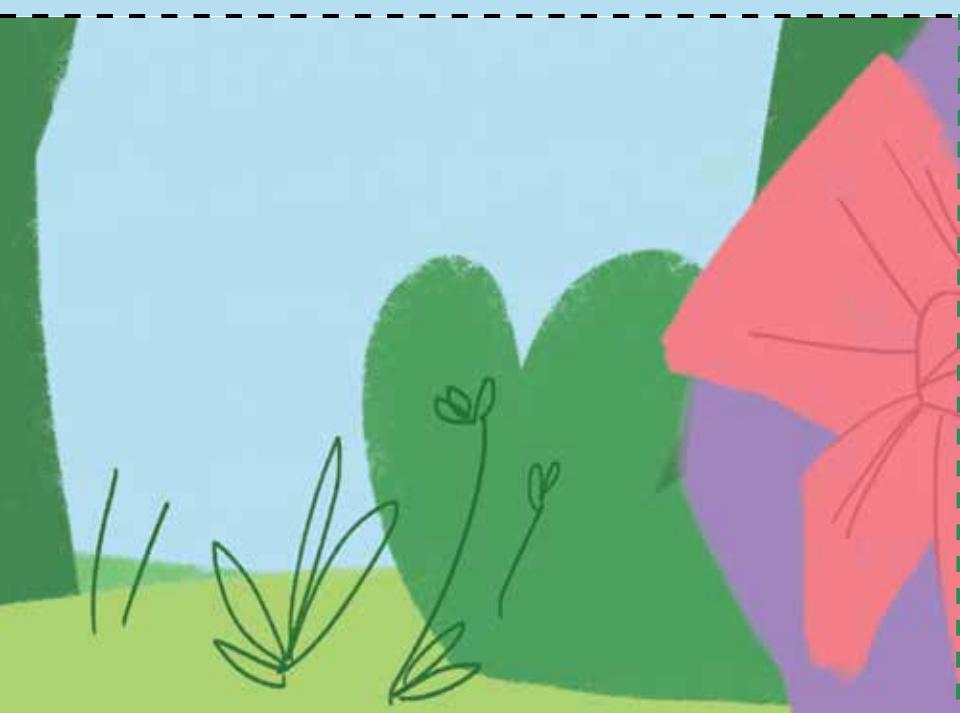
Yaye uyiincutshe ekubhadeni iiswiti
zikamakhulu eziyimfhalo.

And she's very good at finding Granny's
secret sweets.



"Phew!" utsho uMakhulu. "Loo njia inuka kakakhulu!"

"Phew!" says Granny. "That dog is very smelly!"



Down the road from Zoey's house,
there is a big, green park.

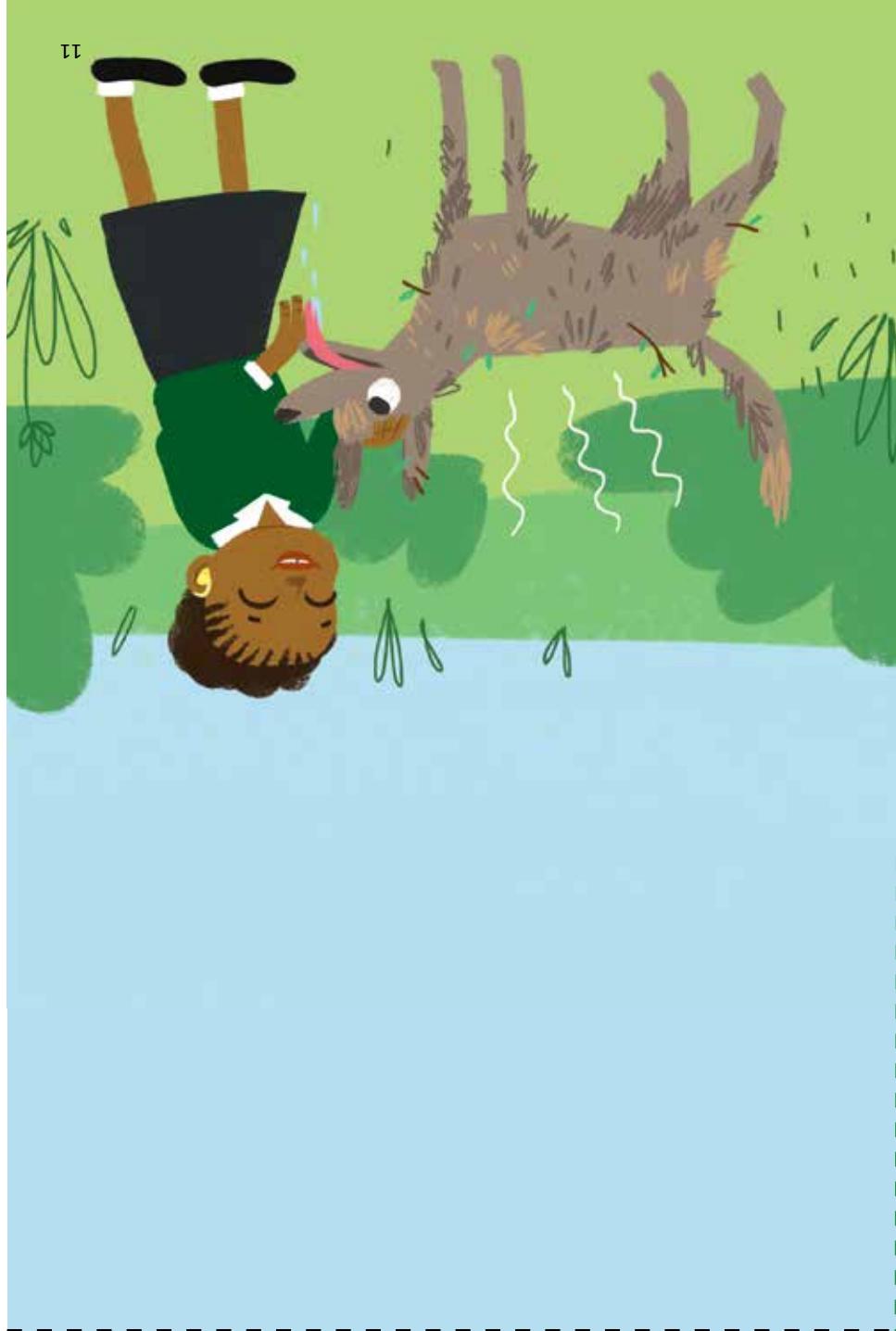
Zoey is quite shy, but she loves to play
in the park. Every day after school,
Zoey and Granny go there to play.

Ukuhla ngendlela ukusuka kuloZoey,
ukukho ipaka enkulu, eluhlaza.

UZoey uneentloni, kodwa uyakuthanda
ukudlala epakini. Yonke imihla akubuya
esikolweni, uZoey noMakhulu baya
kndlala phaya.



Yaye ukusukela loo mini, uZoey,
uMakhulu nomhlobo wabo omtsha
badlala epakini yonke imihla.



And from that day on, Zoey, Granny and their new friend played in the park every day.



Uyakwazi ukufumana e zona
utyatayambo zintde neyona mithi mide.

She can find the prettiest flowers and
the tallest trees.





UZoey uyinckushe ekukhangeleini izinto –
naungaphenzu ko! Makhulu! Yakkwazi
ukulumana intaka nezimambuzane.

and bugs.

Zoey is good at finding things – even
better than Granny! She can find birds

“Ewe, nceda,” atsho uZoey.
“Sowulungele ukuya epakini?” yabuza uMakhulu.
apakische ingxowa yakhe.
Ngosuku oulandelayo, uZoey ubuya esikolweni
atsho uZoey.



“Granny, look who’s outside!” says Zoey.

“Yes, please,” says Zoey.

“Are you ready to go to the park?” asks Granny.

and packs her bag.

The next day, Zoey comes home from school

Granny needs glasses to see. But she can
hear very well.



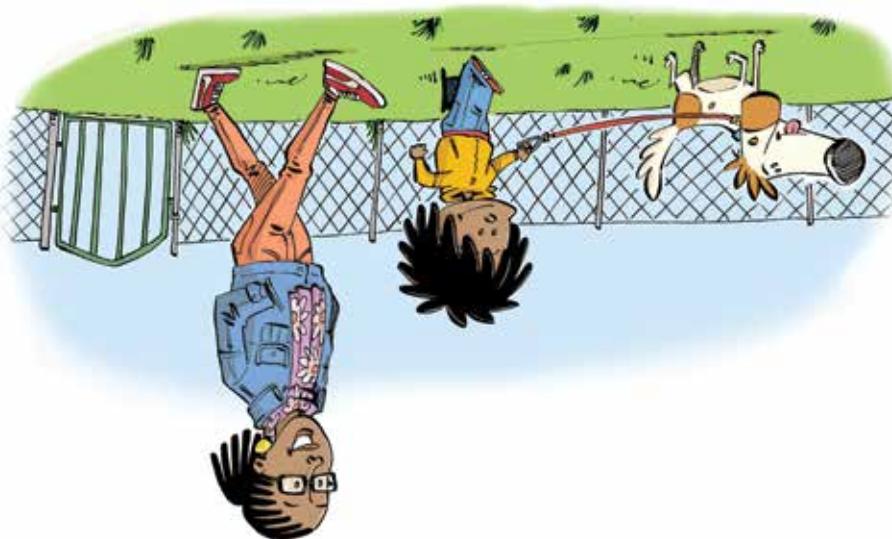
UMakhulu udinga izipeks ukuze abone.
Kodwa uyeva kakuhle.

“You found us!” says Zoey. “Now, let’s
give you a bath.”

“Usifumene!” atsho uZoey. “Ngoku
masikuhambe.”



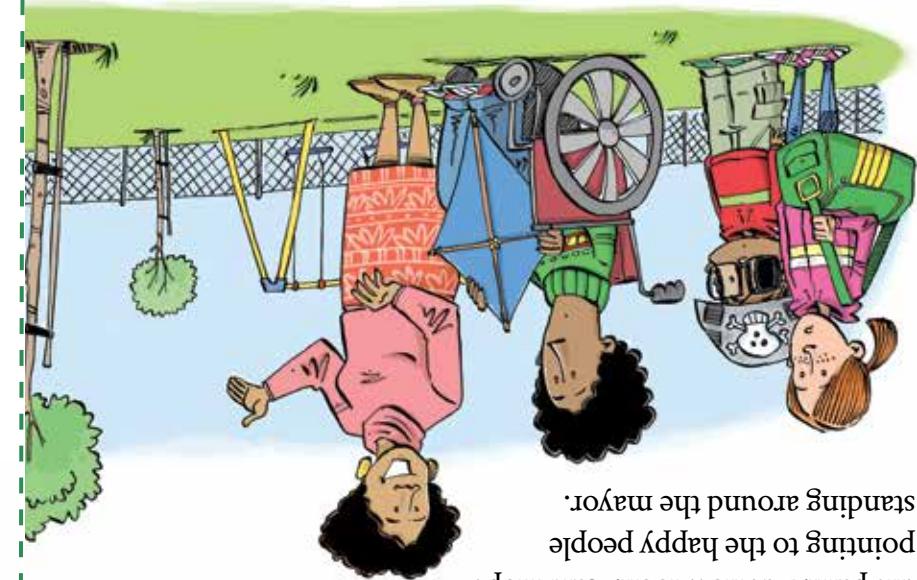
euqumla ipaka. UBella nomama wakhe bamleqa.
kangangokuba kwafuluneka amyek. Nanko ebaleka uNoodule
umaxeba wokulawula kaNoodle, kodwa waxuhtha kaklulu
umaxeba wokulawula iija. UBella wazama ukubamba
sijinga esibhakabhaeni, wadalis ukuhonkotha exhuzula
bezokuwakisa uNoodule. Wathi uNoodule akubona isidala
Nagaxesha nyé, UBella nomama wakhe babefkile epakini



In the meantime, Bella and her mom had arrived at the park to walk Noodle. When Noodle saw the creature dangling in the sky, he started barking and pulling on his leash. Bella tried to hold onto Noodle's leash, but he pulled so hard that she had to let go. Off went Noodle across the park. Bella and her mom chased after him.

Neo, Josh, Hope, Bella and her mom raced over to help. They found the mayor on the ground next to the creature with Noodle still barking at it. The children helped to calm Noodle down while Bella's mom helped the mayor up.

UNeo, noJosh noHope noBella nomama wakhe babaleka
baya kunceda. Bamfumana ephantsi usodolophu ecaleni
kwesidalwa noNoodle esasikhonkotha. Abantwana
bancedisa ukuzolisa uNoodle logama uBella nomama
wakhe babenceda bephakamisa usodolophu.



"Do you remember the story I read about the brave girl who saved her village?" asked Hope. "Well, I was hoping we could make a scary creature, tie it to Joshi's kite and then fly it over the park. But now look!" said Hope pointing to the happy people standing around the mayor.

"What plan?" asked Neo and Josh at the same time, looking at each other.

"Oh no! The park is too full for my plan to work," said Hope, disappointed.

"Well, for a long time, the mayor got lots of complaints because there wasn't enough shade in the park," she said. "So, he made sure that lots of new trees were planted and today he's here to celebrate this with everyone."

When they got to the park, they saw the mayor surrounded by a large crowd of people. "What's going on?" Josh asked a woman standing nearby.

"Hurry up, Neo, we don't have much time!" said Hope putting down her heavy bag. Hope and Josh were waiting for Neo. They were all going to the park as part of Hope's plan!

Hope had started hatching a plan after reading the new book her mother had bought her. It was about a girl who had bravely saved her village from a scary creature. Hope had enjoyed the book so much that she had finished it in a day and had even dreamt about the scary creature that night!

"Khawulezisa, Neo, asinaxesha lininzi!" watsho uHope ebeka phantsi ingxowa yakhe enzima. UHope noJosh babelinde uNeo. Bonke babesiya epakini njengenxenyen yesicwangciso sikaHope!

UHope wayeqale ukucinga isicwangciso emva kokufunda incwadi entsha umama wakhe awayemthenele yona. Yayingentombazana eyayisindise ngobukroti ilali yayo kwisidalwa esasisoyikeka. UHope wayonwabela incwadi kangangokuba wagqiba ukuyifunda ngosuku wada waphupha ngesidalwa esoyikekayo ngobo busuku!



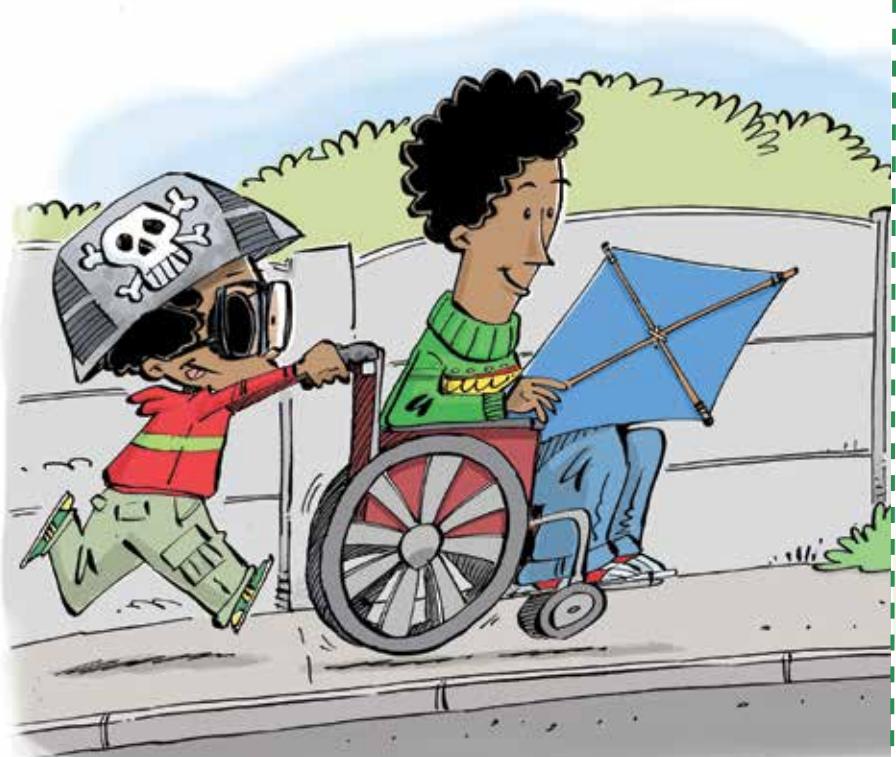


„Ndithembeni, niza kuyonwabela le nto!“ watsho UHope ehamba ndize nekayiti yam epakini,“ watsho usosh ekhomba ikayiti yakhe. „Andazi nto tu ndiyafana nawa, Neo. UHope ucele nje ukuba wayenxide umndwazi wakhe awutahandayo wabaphangi Hope njengoko wayevala ucango olungaphambili. UNeo kusonwabisa. Kuthemi ungxame kangaka një?“ UNeo wabuzza baselwandise nesicikwana esikhusela iliso.

"I hope that what you've planned for us will be fun. Why are you in such a hurry?" Neo asked Hope as he shut the front door. Neo was wearing his favourite pirate hat and eye patch.

"I'm as clueless as you are, Neo. Hope just asked me to bring my kite to the park," said Josh pointing to his kite.

"Trust me, you'll enjoy this!" said Hope as she walked off ahead of her friends. Neo and Josh followed, trying to keep up.



Saza isidalwa sadala ukundan de la ezanti si bheki se
ngakwimido ko kasodolophu kanye xa wayeseniza imetho
yakhe! UNoodle wayebalekela ngakuy e esakhonoktha
isidalwa - nobella nomama wakhe bengekudangga
belandela ugase mva.
Ujosh wawutsala umtya wekayit, ezama ukunyusa
isidalwa simyukle esibhakabake ni, kodwa kwabda
sekukade. UNoodle waxhume la isidalwa, wagila
sosodolophu wamwisa. Amaphethana anentho
kasodolophu apahaphethka agcwallisa ipaka, baza abantu
badalisa ukubalekela macala onke.

Josh pulled on the kite's string, trying to get the creature up higher into the sky, but it was too late. Noodle leapt up at the creature, knocking over the mayor. Bits of paper with the mayor's speech on it flew all over the park, and people started running in all directions.

Then the creature started to float down towards the mayor's head as he was making his speech! Noodle was running towards him still barking at the creature — and Bella and her mom were not far behind.



Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *A day to remember* (pages 5, 6, 11 and 12), *What's at the park?* (pages 7 to 10) and *Hazel, the harmonising hen* (page 14).

A day to remember

1. Draw or paint a picture of your favourite part of the story.
2. Imagine that you are a TV news reporter who is at the park to do a live report on the mayor's visit. Get together with a few friends and create the report of what actually happens at the park!
3. Follow these instructions to make a kite using recycled materials.
 - You will need: two long, thin sticks; string; a plastic shopping bag; kakis; a ruler; scissors; tape.
 - Lay the two sticks on top of each other in the shape of a cross. Wind some string tightly around the middle of the cross (where the two sticks meet) to keep the sticks together.
 - Cut a plastic shopping bag down one side and across the bottom. Then lay it out flat.
 - Place the sticks on the plastic bag.
 - Use a kaki and a ruler to draw lines on the plastic bag that join the four ends of the sticks. Once you have done this, you should have a diamond shape on the plastic bag.
 - Cut out the diamond shape.
 - Tape the diamond shape to the sticks at the top, bottom and on the sides.
 - Cut some strips from the part of the plastic bag that you didn't use for the diamond shape. Use tape to stick these to the bottom of the kite to make a tail.
 - Create a line for your kite by tying a long piece of string around the middle of the cross-shape where the sticks meet. Make sure you make a few knots.
 - Have fun flying your kite!



Yenza ibali linike umdla!

Nantsi eminye imisebenzi onokuyizama. Isekwe kuwo onke amabali kolu papasho loHlelo lukaNal'ibali: *Usuku lokukhunjulwa* (iphepha lesi-5, lesi-6, le-11 nele-12), *Kukho ntoni epakini?* (iphepha lesi-7 ukuya kwele-10) nelithi *UHazel, isikhukukazi esitsholoza kamnandi* (iphepha le-15).

Usuku lokukhunjulwa

1. Zoba okanye upeyinte umfanekiso weyona ndawo uyithandayo apha ebalin.
2. Yiba nomfanekiso ngqondweni wokuba uyintatheli yeendaba zikamabonakude esepakini eyokwenza ingxelo ngotyelelo lukaSodolophu. Dibana nabahlobo abambalwa niyiqulunqe ingxelo ngokona kwenzekayo epakini!
3. Landela le miyalelo ukwenza ikhayithi usebenzisa izixhobo esezikhe zasebenza.
 - Uza kudinga: iintonga ezibhityleyo ezimbini; umtya; ingxowa yeplastikhi yokuphatha izinto; ilkoki; irula; isikere; neteyiphu.
 - Beka iintonga ezimbini enye phezu kwenye zimile njengomqamlezo. Zidibanise ziqine nkqi ngomtya (kule ndawo zidibana kuyo) ukuzigcina zikunye.
 - Sika ingxowa yeplastikhi ukuhla kwicala elinye naphaya ngaphantsi. Ke ngoku yibeke phantsi ivulekile.
 - Beka iintonga phezu kwengxowa yeplastikhi.
 - Sebenzisa ikoki nerula ukuzoba imiga ejoyina amacala omane eentonga kwengxowa yeplastikhi. Usakuba ukwenzile oku, uya kuba nento ekumila ngathi yidayimani kwengxowa yeplastikhi.
 - Yisike le ndawo imile ngathi yidayimani.
 - Ncamathisela le nto ikumila ngathi yidayimani kwiintonga ngasentla, ngezantsi nasemacaleni.
 - Sika imicu yeplastikhi kwezi ndawo zeplastikhi ongakhange uzisebenzise ukwenza idayimani. Sebenzisa iteyiphu ukuyincamathisela kwicala elingaphantsi lekhayithi ukwenza umsila.
 - Yenza umgca wekhayithi yakho ngokubophelela umtya omde kule ndawo ingumqamlezo aphi zidibana khona iintonga. Qiniseka ukuba wenza amaqhina ambalwa.
 - Yonwabela ukubhabhisa ikhayithi yakho!

What's at the park?

- What would you have done if you had met the dog at the park?
- Try retelling the story in your own way using the pictures to guide you.



Kukho ntoni epakini?

- Ngewawenze ntoni ukuba ngewawudibene nenja epakini?
- Zama ukulibalisa ibali ngendalela yakho ukhokelwa yimifanekiso.



Hazel, the harmonising hen

- If you were Hazel, what would you have chosen: to have beautiful feathers or to have a beautiful voice? Why?
- Imagine that Hazel wrote a note to remind herself of the important lesson that she learnt from what happened in the story. What do you think her note would say? Try writing it! (You could start like this: Always remember that ...)



UHazel, isikhukukazi esitsholoza kamnandi

- Ukuba wawunguHazel, ngewawukhethe ntoni: ukuba neentsiba ezintle okanye ukuba nelizwi eliminandi? Ngoba?
- Yiba nomfanekiso ngqondweni wokuba uHazel uzibhalele inowuthi ukuzikhumbuza ngesifundo esibalulekileyo awasifunda kokwenzekayo ebalini. Ucinga ukuba inoba inowuthi yayiza kuthini? Zama uyibhale! (Ungaqala ngolu hlolo: Ubokusoloko ukhumbula ukuba ...)



Drive your imagination



Hazel, the harmonising hen

By Nonhlanhla Dube Illustrations by Heidel Dedekind



Long, long ago, in a small village near where Nongoma is today, there lived a hen called Hazel. Hazel lived on a farm with lots of other animals, like cows, sheep, ducks and a peacock.

Hazel had a beautiful voice and sang so sweetly that all the other animals decided that her job on the farm would be to wake them up every morning with her lovely melodies.

Very early each morning, Hazel would sit on top of the big rock by the gate and start singing. *Pok-pok-a-doooooo! Cluck-cluck-a-roooooo!* All the other animals loved waking up to the sounds of her wonderful voice.

Now, although she was a good singer, Hazel did not like what she looked like at all.

"My creamy feathers are boring, and my legs aren't long enough. There is nothing special about the way I look. Philani, the peacock, is such a beautiful bird with his long neck and legs. He has glorious feathers that change colours in the reflection of the sun," said Hazel.



Whenever Hazel saw Philani strutting around the farm with his long legs, she would wish that she too was a beautiful peacock. "I wish I had beautiful feathers like Philani," she sighed.

One day, Hazel decided to do something about the way she looked, so she went to ask for help from wise Mpande, the tortoise. Everyone always said that Mpande had been living in the village since the beginning of time. They said that he carried all his wisdom in the shell on his back. When someone needed help with anything, they always spoke to Mpande.

When Hazel explained what was troubling her, Mpande looked at her from head to toe. "I can help you, but there will be a price to pay for changing what you look like," he said shaking his head. "You will have to accept any other changes that may happen to you."

Hazel did not give Mpande's words much thought. She had already decided that she would do anything to look different. "I will accept any changes! I just need to look as special as other birds," replied Hazel.

The wise tortoise warned Hazel again that changing what she looked like would not be easy. "To make the magic work, you will have to give up something," he explained.

Hazel didn't really understand what this meant, but she agreed to go ahead anyway.

Mpande handed Hazel a potion to drink. "Drink this before you go to sleep tonight and in the morning you will be as beautiful as the rising morning sun," he explained.

Hazel rushed back to the farm. She was so excited that she decided to go to sleep very early that evening. Before she went to bed, she did exactly as Mpande had told her.

Early the next morning, Hazel rushed over to a nearby stream to look at her reflection in the water. A beautiful looking hen stared back at her! The feathers on her body were the colours of the rainbow and her wings were long with violet, silver and gold on them. Hazel jumped up and down with joy!

She was so excited that she burst out in song ... but as she started singing, a loud screech came out of her mouth! What had happened to her beautiful voice?



All the other animals on the farm heard the loud noise and woke up, frightened. "What's going on?" asked the biggest cow.

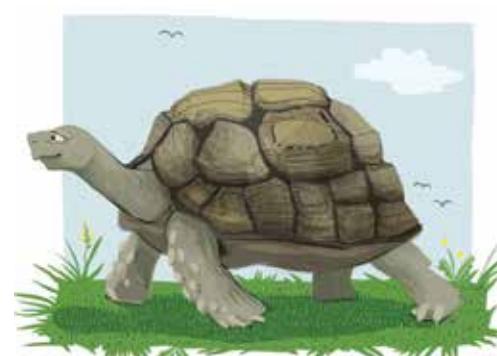
"Kwenzekani?!" asked a startled rabbit, poking his head out of the hole in the ground in which he slept.

"Quack-quack! What's that horrible noise?" shouted all the ducks.

When Hazel heard the sound of her voice and saw how it frightened the other animals, she rushed off in tears to find Mpande.

Mpande saw Hazel hurrying in his direction. When she reached him, she didn't even wait to catch her breath, "Mpa... Mpa... Mpande! It's my voice ... it's gone! Please help me! This is a disaster!" she said.

The wise tortoise was not surprised at all. "I warned you that you would have to give up something to get what you wanted. I can bring back your beautiful voice, but you will have to appreciate everything that makes you who you are, even the things you don't like so much," he said with a kind smile.



Hazel understood what Mpande was trying to teach her. What a wise tortoise he was!

Mpande brought back Hazel's voice and from that day on, she promised that she would love and appreciate all that made her who she truly was – Hazel, the harmonising hen!



Drive your
imagination

uHazel, isikhukukazi esitsholoza kamnandi

Libali likaNonhlanhla Dube ■ Imifanekiso izotywe nguHeidel Dedekind

Indawo
yamabali

Kudala-dala, kwilali encinane kufutshane nalapho uNongoma ami khona namhlanje, kwakuhlala isikhukukazi esigama laso lalinguHazel. uHazel wayehlala efama nezinye izilwanyana ezinzi, ezifana neenkomo, iigusha, amadada, nepikoko.

uHazel wayenelizwi elimnandi waye ecula kamnandi kangangokuba zonke ezinye izilwanyana zaggiba kwelokuba umsebenzi wakhe efama apho yayikubavusa ngeengoma zakhe ezimnandi ngazo zonke iintsasa.

Kusasa kakhulu ngentsasa nganye, uHazel wayehlala phezu kwelelye elikhulu ngasesangweni aqalise ukucula. *Ku-ru-kuuuuu-gu! Koo-koo-koo-koo!* Zonke izilwanyana zazikuthanda ukuvuswa lilizwi lakhe elimnandi.

Nakuba nje wayeliciko lengoma, uHazel wayengayithandi konke konke inkangeleko yakhe.

"Iintsiba zam ezibucwambu ziyakruqula, yaye nemilenze yam ayimide ngokwaneleyo. Akukho nto ikhethekileyo ngendlela endikhangeleka ngayo. UPhilani, ipikoko, yintaka entle kakhulu enentamo ende nemilenze emide. Uneentsiba ezintle ezimana zitshintsha imibalxa zibhekise ngaselangen," watsho uHazel.



Ngalo lonke ixesa uHazel ebona uPhilani enyalasa efama ngemilenze yakhe emide, wayeba nomnqweno wokunga naye angayipikoko entle. "Ndinqwenela ukunga ndinganeentsiba ezintle ezifana nezikaPhilani," wayesitsho enesingqala.

Ngenye imini, uHazel wagqiba kwelokuba enze into ngale ndlela akhangeleka ngayo, waza waya kufuna uncedo kuMpande, ufudo olusilumko. Wonke umntu wayesoloko esithi uMpande wayehlala esixekweni kwasekuqalekeni kwehlabathi. Babesithi ubulumko bakhe bonke wayebuthwele ngeqokobhe elisemqolo. Xa ubani wayefuna uncedo nangayo nantoni na, babesoloko bethetha noMpande.

Esakuba uHazel eyichazile into eyayimkhathaza, uMpande wamjonga wehla naye ukusuka entloko ukuya ezinyaweni. "Ndinkunceda, kodwa uya kuhlawula ngokutshintsha indlela okhangeleka ngayo," watsho enikina intloko. "Kuza kufuneka wamkele naziphi na ezinye iinguqulelo ezinokuthi zikwehlele."

uHazel zange awacingisise amazwi kaMpande. Wayesele eggibile ukuba wayengenza nantoni na ukuba akhangeleka ohlukile. "Ndakwamkela naziphi na iinguqulelo! Ndindinga nje ukukhangeleka ngokukhethekileyo njengezinye iintaka," waphendula uHazel.

Ufudo olusilumko lwamlumkisa uHazel kwakhona ukuba ukuzitshintsha inkangeleko yakhe kwakungazi kuba lula. "Ukwenza umlingo usebenze, kuza kufuneka ube nento oyincamayo," lwachaza.

uHazel wayengakuqondi nciam okuthethwa yile nto, kodwa wavuma ukuqhube ka noko kunjalo.

UMpande wanika uHazel iyeza ukuba alisele. "Sela oku phambi kokuba ulale ngokuhlwa nje yaye kusasa uya kuba umhle ufana nelanga lentsasa xa liphuma," wachaza.

uHazel wakhawuleza wabuyela efama. Wayechulmance kakhulu kangangokuba wagqiba kwelokuba alale kwangoko ngoko kuhlw. Phambi kokuba alale, wenza kanye ngolu hlolo uMpande wayemxelele ngalo.

Kwangoko ngentsasa elandelayo, uHazel wakhawuleza waya kumlombo okufutshane ukuya kuzibuka inkangeleko yakhe emanzini. Isikhukukazi esinkangeleko intle samjonga naso! Iintsiba emzimbeni wakhe zaziyimibala yomnyama aye amaphiko akhe emade enemibala emsobo, esilivere negolide. uHazel watsibatsiba luvuyo!

Wayechulmance kangangokuba wadanduluka ngengoma ... kodwa wathi akuqala ukucula, kwaphuma emlonyeni wakhe isandi esihlabayo! Kwakwenzeke ntoni kwilizwi lakhe elimnandi?



Zonke ezinye izilwanyana efama zeva ingxolazi zavuka, zisoyika. "Kwenzeka ntoni?" yabuza imazi enkulu yenkom.

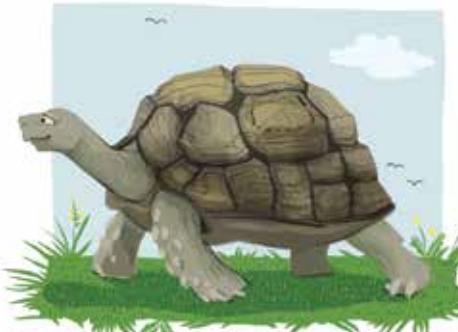
"Kwenzekani?" yabuza imbila yothukile, ikroba kumngxuma osemhlabeneyayilala kuwo.

"Kwak-kwak! Yintoni loo ngxolo yoyikekayo?" akhwaza onke amadada.

Wathi uHazel akvuva isandi selizwi lakhe wabona nendlela eloyikise ngayo ezinye izilwanyana, wabaleka elila waya kukhangela uMpande.

UMpande wambona uHazel ebaleka esiza ngakuye. Wathi akufika kuye, zange alinde nokude ayeke ukuphefumlela phezulu, "Mpa... Mpa... Mpande! Lilizwi lam ... limkile! Ndincede! Yintlekele le!" watsho.

Ufudo olusilumko
lwalungamangalanga konke.
"Ndikulumkisile ukuba kuza kufuneka
ube nento oyincamayo ukuzu
loo nto uyifunayo. Ndinalibuyisa
ilizwi lakho eliminandi, kodwa kuza
kufuneka uyixabise yonke into
ekwenza lo mntu unguye, kwaneko
zinto ongazithandi kakhulu," watsho
ngoncumo olunobubele.



uHazel wakuqonda oko uMpande wayezama ukumfundisa kona. Olunjalo ufudo ukuba sisilumko!

UMpande walibuyisa ilizwi likaHazel yaye ukusukela loo mini, wathembisa ukuba wayezza kukuthanda akuxabise konke okwakumenza loo nto aiyio – uHazel isikhukukazi esitsholoza kamnandi!



Drive your
imagination

Nal'ibali fun

Okokuzonwabisa kwakwaNal'ibali



1. Make a badge

1. Cut along the red dotted line to cut out the badge.
2. Colour in the picture.
3. Cut a circle the same size as the badge from some thin cardboard, for example, a cereal box.
4. Use glue to paste the badge onto the cardboard.
5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
6. Enjoy wearing your badge as you read and listen to stories on World Read Aloud Day.

Yenza ibheji

1. Sika ukhuphe ibheji ulandela umgca ongamachaphaza abomvu.
2. Faka umbala emfanekisweni.
3. Sika isangqa esilingana nebheji ngobukhulu kwikhadibhodi epecephhece, umzekelo, ibhokisi yesiriyeli.
4. Sebenzisa iglu ukuncamathelisa ibheji ekhadibhodini.
5. Sebenzisa into yokuncamathelisa eqinileyo ukuze uncamathelese umva wesipelitana ngasemva kwibheji yakho. Okanye ugqobhoze umngxunyana emantla ebheji ze ufake iwulu okanye umtya ukuze ukwazi ukuyijingisa entanyeni yakho.
6. Yonwabela ukunxiba ibheji yakho xa ufunda okanye umamele amabali ngoSuku lokuFunda ngokuVakalayo lweHlabathi.



2. Find the words

Can you find the word for "read" in different South African languages in the wordsearch box? Remember that the words can be forwards, backwards, up or down in the box.

Khangela amagama

Ungalifumana igama elithetha ukuthi "fundani" ngeelwimi ezahlukeneyo zoMzantsi Afrika kwiphazile? Khumbula ukuba amagama angabhalwa abheke phambili, ahlelile umva, enyuke okanye ehle kwiphazile.



F	U	N	D	A	N	I	G
U	X	H	B	N	D	F	N
N	B	D	A	E	R	O	A
D	P	U	L	E	E	S	S
Z	V	H	A	L	A	N	I
A	Y	A	N	V	H	Y	U
N	S	A	G	N	I	B	B
I	I	N	A	Y	A	L	H



Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** by calling our call centre on **02 11 80 40 80**, or in any of these ways: AbakwaNal'ibali bakhona ukuze bakunike inkuthazo nenkxaso. **Nxibelelana nathi** ngokufonela iziko lethu leminxeba ku-**02 11 80 40 80**, okanye nangayiphi na enye kwezi ndlela zilandelayo:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](#)

@nalibaliSA

@nalibaliSA

info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust and Arena Holdings Education. Translation by Sindiswa Mbokodi. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.



Drive your imagination

